

УТВЕРЖДАЮ  
И.о. директора ИМОЯК  
\_\_\_\_\_ В.К. Ерохин  
«20» декабря 2013 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебно-производственная практика  
(наименование практики)

Форма проведения практики  
учебно-производственная

Направление подготовки (специальность)  
031202 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
специализация

Квалификация (степень) выпускника  
специалист

Семестр  
восьмой

2013 г.

## **1. Цель практики**

Учебно-производственная практика по переводу является важной составной частью учебного плана профессиональной подготовки студентов. Цель практики – закрепить и углубить базовые знания по иностранным языкам, приблизить к профессиональным стандартам навыки письменного переводов.

*В результате прохождения практики студент способен:*

- применять полученные в процессе освоения теории перевода знания при выполнении письменного перевода;
- применять навыки перевода в разных профессиональных средах (политической, исторической, культурологической, социально-экономической, технической и т.д.);
- работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет;
- работать с официальными документами на иностранных языках (деловая корреспонденция и документация);
- применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.

## **2. Задачи практики**

1. Углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в процессе обучения по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, и их практическое применение при выполнении переводов.

2. Расширение и углубление профессиональной подготовленности, приобретение профессиональных качеств личности переводчика, обеспечивающего процесс межкультурной коммуникации.

3. Выработка умений и навыков организации профессиональной деятельности переводчика с учётом условий конкретного учреждения (организации, предприятия).

4. Выполнение различных видов переводов с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

5. Выработка умений и навыков переводческого анализа.

6. Приобретение студентами опыта реферирования и аннотирования научной литературы.

7. Изучение приемов редактирования перевода.

8. Развитие навыков работы с информационными ресурсами.

9. Расширение и углубление знаний отраслевой терминологии.

10. Изучение студентами-практикантами передового опыта

специалистов-переводчиков, использование полученных знаний для самостоятельной работы.

11. Формирование у студентов устойчивого интереса к избранной профессии, их стимулирование к изучению специальных дисциплин, необходимых для практической работы в качестве переводчика.

12. Определение профессиональной пригодности студента к работе переводчика.

13. Развитие навыков исследовательской деятельности, с использованием методов наблюдения, изучения опыта специалистов, изучение литературных источников.

### **3. Место практики в структуре ООП**

Пререквизитами и кореквизитами учебно-производственной практики являются базовые учебные курсы английского, немецкого, французского и китайского языков, учебная практика. Учебно-производственная практика по переводу, в свою очередь, является предшествующей по отношению к производственной практике, может быть связана с работой над ВКР.

### **4. Место и время проведения практики**

Учебно-производственная практика проводится в течение трех недель в восьмом семестре в подразделениях ТПУ (в институтах, на кафедрах).

### **5. Результаты обучения, формируемые в результате прохождения учебно-производственной практики по переводу**

*В результате прохождения практики студент должен:*

***знать:***

- основные виды переводческих соответствий и способы перевода безэквивалентной лексики;
- грамматические и стилистические аспекты перевода;
- основные принципы перевода;
- основные модели перевода.

***уметь:***

- работать с узкоспециальной литературой на иностранном языке;
- редактировать текст перевода с помощью компьютерных переводческих программ;
- использовать грамматические и лексические трансформации при переводе;
- стилистически правильно, соответственно цели письменного высказывания, содержанию и конкретной речевой ситуации оформлять письменное высказывание.

***владеть:***

- навыком профессионального устного перевода;
- навыком письменного перевода общественно-политической, научно-популярной литературы;

- навыком использования современных информационных технологий при различных видах работы с информацией (поиск, извлечение, презентация и др.).

### 6. Структура и содержание практики

Содержание учебно-производственной практики определяется программными требованиями курса письменного перевода и включает следующие виды заданий: перевод деловой переписки, инструкций, научно-технических текстов в рамках приоритетных направлений развития ТПУ.

Учебно-производственная практика является последующей по отношению к учебной практике и предусматривает перевод текстов более высокой категории сложности, а именно 3 категории сложности. К 3 категории сложности относятся экономические, юридические, научно-технические и научные тексты, требующие более 25 % обращения к словарю на страницу А4.

**Общий объём письменного перевода составляет 35 000 знаков без пробелов.**

Трудоемкость практики составляет 162 часа.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный этап	Организационное собрание и инструктаж студентов и руководителей по переводческой практике	2 ч.
2.	Основной этап	Организационно-методическая встреча групп с руководителями для выработки единой концепции работы над материалом для перевода; получение материала для перевода	1 ч.
		Практика по переводу текстов различной категории сложности	118 ч.
		Практика по редактированию переводов	24 ч.
		Практика по компьютерному макетированию готового перевода	12 ч.

		Индивидуальные и групповые консультации студентов в ходе практики	2 ч.	
3.	Этап подготовки отчета по практике	Подготовка отчёта по практике и заполнение дневника по практике, подготовка пакета переведенных материалов для проверки руководителем	2 ч.	
4.	Этап защиты практики	Индивидуальные отчеты студентов о практике по группам	1 ч.	Зачет с дифференцированной оценкой

### **7. Формы промежуточной аттестации по итогам практики**

На протяжении прохождения учебно-производственной практики осуществляются регулярные (еженедельные) встречи студента с руководителем практики, закрепленным за данным студентом, на которых обсуждаются возникающие при выполнении перевода проблемы и проводится текущая аттестация.

По окончании учебно-производственной практики студент составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики. Письменный отчет об учебно-производственной практике должен содержать сведения о конкретно выполненной студентом работе.

Промежуточная аттестация по итогам практики (в последнюю неделю семестра) проводится на основании письменного отчета по учебно-производственной практике.

Студент, не выполнивший программу практики или получивший неудовлетворительную оценку, повторно направляется на практику в период каникул.

### **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

#### *Основная литература*

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Уч. пособие для вузов / И.С. Алексеева. 3-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2008. 354 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М., 2001. 315 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов / Л.К. Латышев. 2-е изд., испр. и доп. М.: Академия, 2005. 320 с.
5. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Уч. пособие / Л.Л. Нелюбин. 2-е изд. М.: Флейта: МПСИ, 2008. 416 с.

6. Федоров Л.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебник. СПб.: ГУ Электронная книга, 2002. 416 с.

*Дополнительная литература*

1. Агабекян И.П. Деловой английский: Учебное пособие. Ростов н/Д: Феникс, 2002. 320 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу. СПб.: Союз, 2005. 280 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Эдиториал УРСС, 2005. 168 с.
4. Бурак А.П. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. / А.П. Бурак. 2-е изд., стереотип. М.: Р Валент, 2002. 152 с.
5. Перевод: традиционные и современные технологии.: Сб. статей / отв. редактор И.И. Убин. М., 2002. 131 с.

*Internet-ресурсы*

1. <http://www.multitran.ru>
2. <http://www.lingvo-online.ru>

## **9. Материально-техническое обеспечение учебно-производственной практики**

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.
2. Специальное оборудование: лингафонное оборудование, мультимедийный класс, компьютерный класс.
3. Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

Программа составлена на основе Стандарта ООП ТПУ в соответствии с требованиями ГОС по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», специализация «Научно-технический перевод».

Программа одобрена на заседании кафедры ЛиП ИМОЯК (протокол № 5 от «23» декабря 2013 г.).

Автор: доцент кафедры ЛиП ИМОЯК А.Г. Богданова

Рецензент: доцент кафедры ЛиП ИМОЯК О.В. Комиссарова